

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 86 — 344

18. SEPTEMBER 1985

**Erlaß der Exekutive betreffend die Unterstützung von Initiativen,  
die zur Förderung des Familienlebens und der Gesundheitsfürsorge beitragen**

Wir, Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 5 vom 18. April 1987 zwecks Festlegung der Kontrollmodalitäten, die sich auf die Gewährung und auf den Gebrauch der Zuschüsse beziehen;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

Angesichts der Notwendigkeit, die vorhandenen Mittel im Haushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft für die Förderung des Familienlebens besser zu nutzen;

Angesichts der dringenden Notwendigkeit, die Förderung der Gesundheitsfürsorge prinzipiell zu regeln;

Angesichts der Tatsache, daß der Förderung des Familienlebens und der Gesundheitsfürsorge in unserer Gemeinschaft große Bedeutung zugemessen wird;

Auf Vorschlag Unseres Gemeinschaftsministers für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus und nach Beratung der Exekutive vom 11. September 1985;

Beschlossen:

**Artikel 1.** Im Rahmen der vorgesehenen Kredite im Haushalt der Deutschsprachigen Gemeinschaft kann der zuständige Gemeinschaftsminister in der Exekutive Initiativen, die zur Förderung des Familienlebens und der Gesundheitsfürsorge beitragen, finanziell unterstützen.

**Art. 2.** Um in den Genuß eines Zuschusses zu kommen, müssen folgende Bedingungen erfüllt sein:

1. Der Antragsteller muß eine V.o.E. sein.

2. Die Zielsetzung des Projektes, bzw. der Veranstaltung muß ausführlich beschrieben werden.

Falls die Aktivität sich auf Kleinkinder bezieht, ist zusätzlich ein Gutachten des Nationalen Kinderhilfswerks erforderlich.

3. Eine genaue Kostenschätzung wird vorgelegt.

4. Nach Beendigung des Projektes, bzw. der Veranstaltung wird ein Bericht und eine Kostenaufstellung angefertigt.

5. Der zuständige Gemeinschaftsminister kann die geförderten Aktivitäten überprüfen lassen.

6. Der Zuschuß wird verweigert bzw. zurückverlangt, falls das Projekt oder die Veranstaltung mit anderen Mitteln der öffentlichen Hand gefördert wird.

**Art. 3.** Der Zuschuß beträgt maximal 75 v.H. der Kosten für Honorare, Mieten, Fahrten und Öffentlichkeitsarbeit.

**Art. 4.** Folgende Königlichen Erlasse werden aufgehoben:

1. Der Königliche Erlaß vom 10. Dezember 1974 über die Gewährung von Zuschüssen für die Informationen bezüglich der Empfängnisverhütung.

2. Der Königliche Erlaß vom 11. März 1974 über die Förderung des Familienlebens, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 14. und 17. November 1978

**Art. 5.** Unser Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. September 1985

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Der Vorsitzende der Exekutive,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Außenbeziehungen,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

## TRADUCTION

## COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 86 — 344

18 SEPTEMBRE 1985

**Arrêté de l'Exécutif concernant le soutien d'initiatives  
contribuant à l'épanouissement de la vie familiale et au développement de la Santé publique**

Nous, Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 fixant les modalités de contrôle concernant l'octroi et l'emploi des subventions;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Vu la nécessité qu'il y a de mieux utiliser les crédits prévus au budget de la Communauté germanophone pour l'épanouissement de la vie familiale;

Vu l'urgence qu'il y a de réglementer fondamentalement le développement de la Santé publique;

Vu la grande importance accordée dans notre Communauté à l'épanouissement de la vie familiale et au développement de la Santé publique;

Sur proposition de Notre Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme et après délibération de l'Exécutif en date du 11 septembre 1985;

Arrêtons :

**Article 1er.** Dans les limites des crédits prévus au budget de la Communauté germanophone, le Ministre communautaire compétent peut au sein de l'Exécutif soutenir financièrement des initiatives contribuant à l'épanouissement de la vie familiale et au développement de la Santé publique.

**Art. 2.** Pour bénéficier d'un subside, il convient de remplir les conditions suivantes :

1. Le demandeur sera constitué en A.S.B.L.
2. L'objectif du projet ou bien des activités devra être décrit de façon circonstanciée. Au cas où l'activité concernerait des petits enfants, un avis de l'Oeuvre nationale de l'Enfance sera requis.
3. Une évaluation détaillée des frais sera présentée.
4. A l'issue du projet ou bien des activités, on rédigera un rapport et on établira un état de frais.
5. Le Ministre communautaire compétent pourra faire contrôler les activités qui font l'objet de l'aide.
6. Le subside sera refusé ou bien son remboursement réclamé au cas où le projet ou les activités seraient financés par d'autres crédits provenant des pouvoirs publics.

**Art. 3.** Le subside se montera au maximum à 75 % des frais pour honoraires, loyers, trajets et travail publicitaire.

**Art. 4.** Les arrêtés royaux suivants sont abrogés :

1. L'arrêté royal du 10 décembre 1974 organisant l'octroi de subventions pour l'information en matière de contraception.
2. L'arrêté royal du 11 mars 1974 visant à favoriser l'épanouissement de la vie familiale, modifié par les arrêtés royaux des 14 et 17 novembre 1978.

**Art. 5.** Notre Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme est chargé de l'exécution de cet arrêté.

Eupen, le 18 septembre 1985.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif, Ministre communautaire des Finances,  
de la Formation, de l'Animation culturelle et des Relations extérieures,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

## VERTALING

## DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 86 — 344

18 SEPTEMBER 1985

Bestuit van de Executieve betreffende de ondersteuning van initiatieven die tot de ontplooiing van het gezinsleven en de bevordering van de gezondheidszorg bijdragen

Wij, Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1987 betreffende de controle op de toekenning en op de aanwending van de toelagen;

Gelet op de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1983, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de noodzakelijkheid de beschikbare kredieten van de begroting van de Duitstalige Gemeenschap voor de ontplooiing van het gezinsleven beter aan te wenden;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid de bevordering van de gezondheidszorg principieel te regelen;

Gelet op het feit dat de ontplooiing van het gezinsleven en de bevordering van de gezondheidszorg in Onze Gemeenschap van belang zijn;

Op de voordracht van Onze Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme en na beraadslaging van de Executieve op 11 september 1985,

Besluiten :

**Artikel 1.** Binnen de perken van de voorziene kredieten in de begroting van de Duitstalige Gemeenschap kan de bevoegde Gemeenschapsminister in de Executieve initiatieven, die tot de ontplooiing van het gezinsleven en de bevordering van de gezondheidszorg bijdragen, financieel ondersteunen.

**Art. 2.** Om recht op een toelage te hebben, moeten volgende voorwaarden vervuld worden :

1. De aanvrager moet een v.z.w. zijn.

2. De doelstelling van het project of van de activiteiten moet uitvoerig beschreven worden.

Indien de activiteit kleinkinderen betreft, is een advies van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn vereist.

3. Een gedetailleerde kostenraming wordt voorgelegd.

4. Na voltooiing van het project of van de activiteiten wordt een verslag en een staat van kosten opgemaakt.

5. De bevoegde Gemeenschapsminister kan de ondersteunde activiteiten laten controleren.

6. De toelage wordt geweigerd of terugverlangd indien het project of de activiteiten met anderen kredieten van het openbaar gezag ondersteund worden.

**Art. 3.** De toelage bedraagt maximaal 75 pct. van de kosten voor erelonen, huren, reizen en publiciteit.

**Art. 4.** Volgende koninklijke besluiten worden opgeheven :

1. Het koninklijk besluit van 10 december 1974 houdende regeling van de toekenning van subsidies in verband met de voorlichting inzake anticonceptie.

2. Het koninklijk besluit van 11 maart 1974 betreffende de ontplooiing van het gezinsleven, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 en 17 november 1978.

**Art. 5.** Onze Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme is met de uitvoering van dit besluit belast.

Eupen, 18 september 1985

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

De Voorzitter van de Executieve,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming, Culturele Animatie en Buitenlandse Betrekkingen,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE